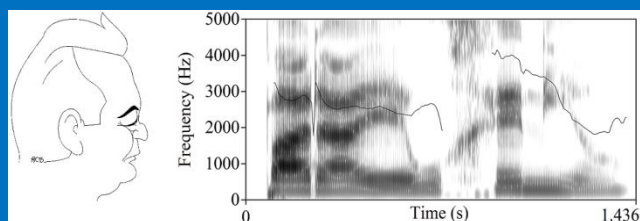


Noviembre, dichoso mes...
Prenda proverbial novembrina

José Enrique Gargallo Gil



Fernández Planas, A. Ma. (ed.) (2016): *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona, págs. 467-474.

ISBN: 978-84-608-9830-6.

Noviembre, dichoso mes...

Prenda proverbial novembrina

José Enrique Gargallo Gil
Universitat de Barcelona
gargallo@ub.edu

1. INTRODUCCIÓN

33 noviembrines, los que acopio como profesor de filología románica en el *Alma Mater* compartida con Eugenio Martínez Celadrán, compañero. Su presencia en la Facultad de Filología me transporta en la memoria desde el edificio histórico en la década de los 80 del siglo anterior, primero y segundo pisos (con el Laboratorio de Fonética en un altillo impensable del segundo), a otro espacio elevado, en el aula nuevo del edificio Josep Carner, en que no pocas veces he disfrutado de su cordialidad y de su calidez humana durante los últimos veinte años. En uno de esos noviembrines, a la entrada del nuevo aula, me sorprendí regalándole un refrán «novembrino»,¹ en que se alude al principio y al final del mes, y también a su demediar: *Noviembre, dichoso mes, que empieza por Todos los Santos, media con San Eugenio y acaba con San Andrés*; extraído del repertorio navarro de Pejenaute (1999:306), incorporado en su día al *Calendario romance de refranes* de Correas / Gargallo (2003:289). Todos los Santos y San Andrés, primer y último días de un mes que el refranero quiere dichoso, y que media con la festividad de San Eugenio, arzobispo y patrón de Toledo, el 15 de noviembre (Cantera / Sevilla, 2001:96). Prenda proverbial que ahora ofrezco al profesor Martínez Celadrán en el espléndido otoño de su vida académica.

2. PAREMIOTIPOS NOVEMBRINOS

Para ello me sirvo del concepto de *paremiotipo* o *tipo parémico*, con el que, a semejanza de *tipo léxico* (*noviembre* es, por ejemplo, un tipo léxico panromance heredado del latín NOVEMBER), identifiqué un tipo de refrán de estructura y motivación esencialmente afines en un ámbito determinado. En la cosecha que aquí presento, el ámbito de referencia es el de la vieja Romania, el espacio europeo que hereda de Roma el legado común, lingüístico y cultural, de la *romanidad*; o, mejor, de la *romanicidad*.²

¹ Adjetivo que no registra el DRAE, pero que me procuro para la ocasión, a semejanza de los *septembrino*, *na* y *decembrino*, *na* bendecidos por el diccionario académico con las siguientes definiciones: «Pertenece o relativo al mes de septiembre»; «Pertenece o relativo a diciembre o característico de este mes» (respectivamente).

² Ninguno de estos dos posibles derivados de *Roma* se registra en el DRAE. El de *romanitat* es recogido por el diccionario académico del catalán (DIEC), con un par de acepciones («Qualitat,



2.1. ¡Dichoso el mes [/] Que entra con Todos los Santos [/] Y sale con San Andrés!³

Paremiotipo que Francisco Rodríguez Marín (1896:142) confronta con el siciliano *Lu primu Tutti Santi e l'urtimo Sant'Anniría* (ibídem). En ambos refranes se señala el primer día y el último del mes, como en el paremiotipo septembrino *Del mes que entra con abad y sale con fraile, Dios nos guarde* (en alusión a San Gil, el 1 de septiembre, y San Jerónimo, el 30: Correas y Gargallo, 2003:252). Pero en el paremiotipo alusivo a noviembre y representado en el epígrafe de este punto, además de señalarse principio y cabo de mes, se encomia dicho mes en diversas variantes romances:

¡Ditoso mes que entra con Santos e acaba con san Andrés! (DNG, s. v. *Santos*); en gallego.

Dichosu mes qu'empieza en to los santos y termina 'n San Andrés (Castañón, 1962:101); en asturiano.

Ditxós mes de Déu, que comença amb Tots Sants i acaba amb Sant Andreu! (Amades, 1951:999); en catalán.

Y, en lo que sería una deriva de este, se señala a San Eugenio en el corazón del mes. Así, en el antedicho *Noviembre, dichoso mes, que empieza por Todos los Santos, media con San Eugenio y acaba con San Andrés* (Pejenaute, 1999:306). O en estos otros:

Bendito mes que entra con santos, media con San Uxío e romata con San Andrés (Carré, 1920:36, 17); en gallego.

Dichouso del mes qu' entra con Todos los Santos[,] media con San Eugenio ya sal con San Andrés (Castañón, 1962:101); localizado en Tineo, en asturiano occidental.

Otras premias romances coinciden en el motivo común de las dos festividades novembrinas que marcan el principio y el cabo del mes, además del mencionado testimonio siciliano:

Tots Sants lo primer / Sant Andreu, lo rader (Gargallo y Pradilla, 1997:67); en el catalán de Rossell (Baix Maestrat).

Toussant l'intro, [/] Sant Andriéu lou sort (Mistral, s. v. *nouvèmbre*); en occitano.

I Sancc i vambia 'l més e sant'Andrèa èl la fenés e l'è 'l prim mercànt dè néf ['Los Santos inician el mes y San Andrés lo termina y es el primer mercante de nieve']⁴ (Fappani y Turelli, 1984:185); en la variedad lombarda de Brescia.

caràcter, de romà»; «Conjunt de les terres i dels pobles que formaven part de l'Imperi romà») que remiten a la antigüedad romana. El de *romanicidad*, recogido en la traducción del manual sobre *Las lenguas romances* de Posner (1998:132), por ejemplo en el epígrafe de *¿La romanicidad como continuum?*, que traduce el original inglés *Romanceness as a continuum* de *The Romance languages* (Posner, 1996:94), sería un neologismo muy adecuado a la idea de lo románico o romance, heredero de la ancestral romanidad.

³ La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

⁴ Excepcionalmente, anoto alguna traducción literal, cuando la formulación original se me antoja algo menos transparente que la de una mayoría de refranes romances de esta muestra.



Noêmbre 'nnorato, ha 'na festa da piede e una da capo: i Santi 'l mette e Sant'Andrea 'l caccia (Schwamenthal y Straniero, 1991:354); en la variedad italo-romance de las Marcas. Lo precede el registro del proverbio italiano *Novembre incoronato, cià la festa da piedi e da capo*; que bien pudiera ser una adaptación a la lengua-techo, conforme a un proceder habitual en la paremiografía italiana.

I Sants lu scomencin e Sant Andree lu finiš (Nazzi, 1999:59); en friulano.

Novembre, Toussaint le commande, Saint-André le voit descendre (Montreynaud, Pierron y Suzzoni, 1994:265); en francés.

Uno de ellos apunta al frío creciente de este mes otoñal, a la conveniencia de ir abrigándose progresivamente: *Al llegar Todos los Santos, sacan la capa los mozos[,] y el día de San Andrés se embozan hasta los ojos* (Pejenaute, 1999:305);⁵ nuevamente en Navarra. Y la motivación del frío nos conduce a otros paremiotipos, en que los Santos del primero de noviembre atraen rimas propicias al amor del frío (2.2) y la nieve (2.3).

2.2. Por Todos Santos, frío en los campos

El testimonio del epígrafe, del *Vocabulario* de Correas (1627), recogido y regularizado ortográficamente en la edición de Combet (2000:656), parece resonar en este otro, occitano y decimonónico, de Mistral (s. v. *Toussant*): *Pèr Toussant [/] Lou fre 's au champ*. Esta misma obra (Mistral, s. v. *fre*) recoge una versión más larga en que el sustantivo *freg*, además, es femenino (*Pèr Toussant [/] La fre 's au champ...*). Por otra parte, la forma *champ*, con la característica palatalización de CA- > cha-, parece ser un elemento de origen septentrional introducido en provenzal.

Y asimismo Mistral (s. v. *fre*) registra una variante ampliada del refrán anterior: *Pèr Toussant la fre 's au champ; pèr sant Fermin es pèr camin; pèr santo Caterino es dins la cousino*, en que no soy capaz de determinar la fecha a la que corresponde San Fermín (no se trata, desde luego, del patrón de Pamplona, celebrado el 7 de julio), pero sí la de Santa Catalina de Alejandría, el 25 de noviembre.

Una variante muy próxima, en catalán, alía a San Martín (de Tours), el 11 de noviembre, con un tipo léxico muy querido por la rima (*camî*): *Per Tots Sants el fred és al camp, per Sant Martí és pel camí, per Santa Catarina és dintre la cuina* (*Costumari Català*, XV, 101).

Por otra parte, vienen también a anunciar el frío de Todos los Santos estos otros dos refranes, del ámbito galorromance:

À la Toussaint le froid revient, et met l'hiver en train (Cellard y Dubois, 1985:154); en francés.

Al Tossint, l'êsse ['fogón, hogar'] *èst plin* (Fontaine, 1999:146); en valón.

⁵ Sobre refranes romances y consejos de abrigo en el ciclo del año, remito a Gargallo (2007).



2.3. Por Todos Santos, la nieve en los campos

Este refrán procede igualmente de Correas (1627), transcrito según la regularización ortográfica de Combet (2000:256). Encuentra eco iberorromance en diversos testimonios peninsulares:

Por Santos neve nos campos. Testimonio gallego localizado por el ALGa en el punto de encuesta C.1 (lugar de O Barqueiro, parroquia y municipio de Mañón). El mismo atlas registra dos variantes: *Por Santos neves nos campos*, en el punto de encuesta L.13 (lugar y parroquia de Vilarmide, municipio de A Pontenova); y *En Santos neve polos campos*, en el punto de encuesta L.9 (lugar de A Beira do Río, parroquia de Lindín, municipio de Mondoñedo). Cabe señalar que en el ámbito gallego *Santos* puede referirse al día 1 de noviembre, Todos los Santos, o, con mucha frecuencia, al mes de noviembre en su conjunto.

Pelos Santos, neve nos campos (Reis, 1995:64, 94, 249); *Depois dos Santos, neve nos campos* (Reis, 1995:247); en portugués.

El día Toos Santos la nieve po los campos (Castañón, 1962:115); en asturiano.

Ta Todos Santos, la nieu pes campos; Ta Todos Santos, es montes blancos (Mott, 2000:362); en la variedad altoaragonesa del Valle de Gistaín.

Asimismo, en otros ámbitos romances, y con extensión a fechas posteriores:

Per tutti i Santi la neve è sui campi, per i Morti la neve è negli orti (Antoni y Lapucci, 1993:249-250); en italiano. La conmemoración de Todos los Fieles Difuntos, o día de Difuntos, se celebra el 2 de noviembre.

Lâ nèif dai Sènc lâ se fèš inant, dâ Sent Andreâ no l'è dâ sin fèr marevêâ, e dâ Nadal, zènzâ fal [La nieve de (Todos) los Santos se «hace adelante» (se avanza), por San Andrés no debe maravillar, y por Navidad, sin falta] (Soraperra, 1979:177); en la variedad dolomítica (retorromance) de Val di Fassa [Val de Fascia].

2.4. Para Todos Santos, nieve en los altos; para San Andrés, nieve en los pies

Refrán que solía decirse en mi Puebla de Arenoso natal (provincia de Castellón), en su variedad castellano-aragonesa del interior valenciano. Prenda parémica con que se inicia el prólogo a *Les llengües romàniques* (Gargallo, 1994:11), libro redactado en el otoño de 1992, en que empecé a percatarme de la existencia de una *Romania continua* (para decirlo con Amado Alonso, 1974³:98). Una *Romania (parèmica) continua* que, en el caso de este concreto paremiotipo, halla también eco iberorromance en distintos testimonios:

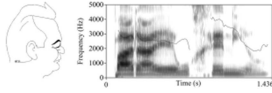
En Santos, a neve polos altos; e en san Andrés, a neve polos pés (DNG, s. v. *Santos*); en gallego.

El día Toos los Santos la nieve pe los altos, el día San Andrés la nieve so os pies (Castañón, 1962:115); en asturiano.

Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies (Arnal, 1997:51); en el aragonés castellanizado del Somontano y la montaña oscense.

3. REGENERACIÓN DEL TIEMPO

Mediado noviembre, San Eugenio participa de los consejos de abrigo y recogimiento de otros refranes novembrinos: *Por San Eugenio, pon las castañas al fuego, la leña en el*



hogar y las ovejas a encerrar (Pejenaute, 1999:309); *Por San Eugenio, las castañas al fuego* (Pejenaute, 1999:308); de nuevo en Navarra.

Pero participa también de cierta motivación «pendular» en el ciclo del año. Entrado el otoño, va acortando el día y, con él, la jornada de trabajo en el campo, en su concepción tradicional; lo cual propiciaba, en otro tiempo, la vuelta de las veladas, el recogerse al amor de la lumbre, del candil, del fuego. Así lo refleja un paremiotipo en que un hito de tiempo (un *cronónimo*, para decirlo ahora con Iglesias Ovejero, 2006:29) trae la vela en otoño; una vela o vigilia que se llevará otro santo, a la vuelta del año posterior, como anuncio de una nueva primavera. En su recopilación sobre *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*, Martínez Kleiser (1945:141-142) recoge tres variantes del paremiotipo en cuestión: *San Francisco / San Andrés / San Eugenio trae la vela*, y *San José se la lleva*, con la alternancia de tres santos otoñales en la primera parte del refrán (San Francisco, 4 de octubre; San Andrés, 30 de noviembre; y nuestro santo novembrino) y el complemento de San José, el 19 de marzo, en la segunda parte.⁶ Es un nuevo presente que ofrezco a nuestro fonetista por su trabajo y sus desvelos, y como prenda de amistad.

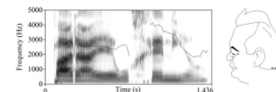
AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se inscribe en el proyecto FFI2011-24032 (Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Agradezco a Joan Fontana la revisión del texto y las observaciones sugeridas.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALGA [GARCÍA, C. y A. SANTAMARINA] (dirs.) (2003): *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV. Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ALONSO, A. (1951): «Partición de las lenguas románicas de Occidente», en A. Alonso, *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, pp. 84-105. 1974³
- AMADES, J. (1951): *Folklore de Catalunya*. Vol. II. *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona, Editorial Selecta, S.A.
- AMADES, J. (1989): *Costumari català*, Estella, Cercle de Lectors, Salvat, 16 vols.
- ANTONI, A. M. y C. LAPUCCI (1993): *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*, Milán, Garzanti.
- ARNAL CAVERO, P. (1953): *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Herederos de Pedro Arnal Caveró e Institución Fernando el Católico, Prames, S.A. 1997.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. y J. SEVILLA MUÑOZ (2001): *El calendario en el refranero español*, Madrid, Guillermo Blázquez.
- CARRÉ ALDAO, U. (1920): «Colección de refrans de almanaque», *Nós, Boletín mensual da cultura galega*, 3, pp. 16-18.
- CASTAÑÓN, L. (1962): *Refranero asturiano*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- CELLARD, J. y G. DUBOIS (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*, París, Éditions Belin.
- COMBET, L. (2000) [G. Correas (1627)]: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de L. Combet revisada por R. James y M. Mir-Andreu, Madrid, Editorial Castalia. 2000

⁶ Sobre el crecer y decrecer de los días en los refranes romances del calendario, remito a Gargallo (2002).



- CORREAS MARTÍNEZ, M. y J. E. GARGALLO GIL (2003): *Calendario romance de refranes*, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.
- FAPPANI, A. y F. TURELLI (1984): *Il dialetto bresciano*, Brescia, Ed. «La Voce del Popolo» y «Madre».
- FERRO RUIBAL, X. (dir). (1992): *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo, Ir Indo Edicións.
- FONTAINE, G. (1999): *Le wallon de poche (Liège - Namur - Charleroi)*, Bruselas, Assimil Benelux S.A.
- GARGALLO, J. E. (1994): *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*, Barcelona, Empúries.
- GARGALLO, J. E. (2002): «Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, *Romania continua*», *Estudis Romànics*, XXIV, pp. 109-137.
- GARGALLO, J. E. (2007): «Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, pp. 95-112
- GARGALLO, J. E. y M. À. PRADILLA (1997): *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*, Benicarló, Alambor.
- IGLESIAS OVEJERO, Á (2006): *Blasones populares del antiguo partido de Ciudad Rodrigo. Dictadología y leyendas de la crónica oral. Discurso leído El día 15 de diciembre de 2006 en el acto de su solemne recepción académica y contestación de D. José Ramón Cid Cebrián*, Ciudad Rodrigo, Centro de Estudios Mirobrigenses.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007²): *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62-Enciclopèdia Catalana.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.
- MISTRAL, F. (1878-1886): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby, Genève – París, Slatkine, Édition de l'Unicorne. 1979
- MONTREYNAUD, F.; A. PIERRON y F. SUZZONI (1994): *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*, París, Le Robert.
- MOTT, B. (2000): *Diccionario Etimológico Chistabino-Castellano-Castellano-Chistabino*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» (CSIC) - Excma. Diputación de Zaragoza.
- NAZZI, G. (1999): *Dizionario dai provierbs*, Udine, Ribis.
- PEJENAUTE GOÑI, J. M. (1999): *Los refranes del Tiempo en Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- POSNER, R. (1996): *The Romance languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- POSNER, R. (1998): *Las lenguas romances*, Madrid, Cátedra [traducción de S. Iglesias].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014²³): *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Espasa-Calpe.
- REIS, J. Alves (1995): *Provérbios e Ditos Populares*, Lisboa – Porto, Litexa Editora.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1896): *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*, Sevilla, Imp. de Francisco de P. Díaz.
- SCHWAMENTHAL, R. y M. L. STRANIERO (1991): *Dizionario dei proverbi italiani*, Milán, Rizzoli.
- SORAPERRA DE GIULIO, S. (1979): «Proverbi e detti fassani: II», *Mondo Ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino*, 1-2, pp. 155-178.